

In winter, I like the early morning.

直訳 冬、私は早朝が好きだ。

原文 冬はつとめて。

The grayish sky through the branches of the leafless trees is dreary yet lovely.

直訳 葉を落とした街路樹の枝の間から見える灰色の空が、侘びしくも美しい。

原文 葉を落とした街路樹の間から覗く灰色の空が、侘びしくも美しい。

grayish |grɛɪʃ|

【形容詞】

灰色の、灰色がかった

leafless |lɛfləs|

【形容詞】

葉のない、葉を落とした

dreary |drɪəri|

【形容詞】

物寂しい、憂鬱な、退屈な

Above all, I like the feeling of the biting cold air—clear and brisk.

直訳 何よりも、澄んでいてさわやかな、刺すような冷たい空気の感覚が好きだ。

原文 なにより、澄みきった空気が凜と張りつめた感じが、私はたまらなく好き。

above all

【慣用句】

何よりも

biting |báɪtɪŋ|

【形容詞】

身を切るような、痛烈な (bite=噛みつく から)

brisk |brɪsk|

【形容詞】

きびきびした、ひんやりと澄み切った

Yet it's so chilly that I walk a little faster on the way to my usual cafe.

直訳 でもやはりとても寒いので、いつものカフェに向かう道を私は少し早足で歩く。

原文 でも寒いものは寒いので、いつものカフェに向かう途も少し足早になる。

chilly |tʃɪli|

【形容詞】

冷え冷えする、寒気のする

so...that —

【慣用表現】

あまりに…なので—

usual |jʊ:zʊ(ə)|

【形容詞】

いつもの

Every now and then, the sunlight streams gently through the buildings.

直訳 ときおり、建物のあいだから陽の光が優しく差し込む。

原文 ときおり、建物のあいだから差し込む陽の光がやさしくてうれしい。

every now and then

【慣用表現】

ときおり、たまに

stream |stri:m|

【自動詞】

(小川などが) 流れる、(光が) 差す

gently |dʒɛntli|

【副詞】

優しく、親切に、おだやかに

It's kind of heartwarming to see someone walking swiftly, holding down the hem of their coat, like me.

直訳 私と同じように、コートの襟を押さえながら足早に歩く人を見ると、なんだか微笑ましい。

原文 私と同じように、コートの襟を押さえながら足早に歩く人を見ると、なんだか微笑ましい。

heartwarming |hɑ:t wɔ:mɪŋ|

【形容詞】

心温まる、ほのぼのしている

swiftly |swɪftli|

【副詞】

素早く

hem |hem|

【名詞】

すそ、へり、ふち

It's chilly for everyone.

直訳 今日はみんなにとって寒い。

原文 そうだよね、みんな寒いよね。

As I order coffee to go, the barista talks to me.

直訳 テイクアウトのコーヒーを注文すると、バリスタさんが話しかけてくれた。

原文 テイクアウトのコーヒーを注文すると、バリスタさんが話しかけてくれた。

～ to go

【慣用表現】

持ち帰り用の～、テイクアウトの～

barista |bærɪ:stə|

【名詞】

バリスタ、カフェのコーヒー職人

“It’s freezing, isn’t it?”

直訳 「今日は寒いですね」

原文 「今日は寒いですね」

“It is.”

直訳 「その通りです」

原文 「ね、寒いですね」

※フルセンテンスでは “It is freezing.” になるが、「freezing」が文脈で明らかなので省略されて “It is.” になっている。

“Makes hot coffee taste even better.”

※makesの前に主語 (it=今日の寒さ) が省略されている。

直訳 「(It=寒さは) ホットコーヒーをより一層美味しくしてくれる」

原文 「ホットコーヒーがっそう美味しくなりますね」

taste |teɪst|

【自動詞】

～の味がする

“Definitely.”

直訳 「そのとおり」

原文 「ほんとに」

definitely |dɛf(ə)nətli|

【副詞】

確かに、間違いなく、そのとおり (exactly, absolutelyなどのように強い同意を表す相槌として用いられる)

The barista got me a coffee.

直訳 バリスタさんが私にコーヒーを作ってくれた。

原文 そんなやり取りをしながら、コーヒーを淹れてくれた。

※get O1 O2 (O1にO2をあげる、用意する) の第4文系の形を取っている。

“Thank you. Have a nice day.”

直訳 「ありがとうございます。良い一日を」

原文 「ありがとうございます。良い一日を」

“Same to you. Take care.”

直訳 「あなたも。お気をつけて」

原文 「あなたも。お気をつけて」

(the) same to you

【慣用表現】

(挨拶などに対して) あなたも、こちらこそ

take care (of yourself)

【慣用表現】

お気をつけて、ご自愛ください

Even that little chat raises my heart's temperature.

直訳 こんな小さな会話でも、心の体温が上がる。

原文 こんな小さな会話でも、心の体温が上がる。

raise |reɪz|

【他動詞】

上げる、上昇させる

temperature |ˈtɛmp(ə)rətʃər|

【名詞】

温度、気温、体温

The wind is still cutting cold.

直訳 風はまだ身を切るように冷たい。

原文 風はまだ冷たい。

I left the cafe with a hot coffee cup in my hand.

直訳 温かいコーヒーカップを片手に、私はカフェを後にした。

原文 温かいコーヒーカップを片手に、カフェを後にした。

leave |li:v|

【他動詞】

[leave-left-left] (場所を) 去る

In winter, I like the early morning; cold but warm, bracing yet embracing, beginning of a new day.

直訳 冬はつとめて。冷たくも温かく、引き締まるようで包まれるような、新しい一日のはじまり。

原文 冬はつとめて。冷たくも温かく、引き締まるようで包まれるような、素敵な一日のはじまり。

bracing |bréɪsɪŋ|

【形容詞】

(空気が冷たくて) 身を引き締めるような、すがすがしい、元気づける

embrace |ɪmbrés|

【他動詞】

抱きしめる、受け容れる